

SESSION 2021

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
LANGUE ET CULTURE JAPONAISES**

TRADUCTION EN JAPONAIS D'UN TEXTE EN FRANÇAIS

Durée : 4 heures

Documents autorisés : Dictionnaire Kôji-en, Iwanami, 1983, et rééditions; Dictionnaire Taishûkan kango shinjiten, Taishûkan, 2001, et rééditions ou, à la place de ce dernier, Dictionnaire Shinsen kanwa jiten, Shôgakukan, 1983 et rééditions. .

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0430A	103	2902

L'Antiquité gréco-romaine fait partie des fondements de la culture du Japon contemporain. En dépit de la différence physique, de l'éloignement géographique, de la rareté de l'expérience du terrain, de la relative pauvreté des collections antiques, les intellectuels et les artistes ont acquis en l'espace de deux siècles environ une connaissance remarquable de la culture classique. Une part importante de la littérature et de la philosophie grecques est aujourd'hui traduite, et cet effort de découverte et d'interprétation a irrigué toute l'Asie de l'Est, de la péninsule coréenne au Vietnam. Bien que les cursus aient beaucoup changé depuis les années 1970, jusqu'à récemment la plupart des cours d'introduction à la médecine dans les universités japonaises commençaient par Hippocrate et l'éthique médicale en Grèce, les étudiants de philosophie découvraient Platon et Aristote avant la pensée indienne, les étudiants en architecture, les ordres classiques (dorique, ionique, corinthien) avant toute chose. Quant aux étudiants de droit, ils abordaient généralement l'histoire de leur discipline avec le droit romain. Même si les noms de Pythagore et Thalès sont inconnus des collégiens japonais, une figure de l'histoire thébaine comme Epaminondas fut à une époque plus populaire dans l'Archipel qu'elle ne l'a jamais été en France. Comme en Occident, les savoirs grecs occupaient une place liminaire dans les cursus, ils sont débattus dans le monde académique, ils déterminent en partie les grands cadres historiques, politiques, philosophiques, esthétiques, ils influent sur l'interprétation des pratiques religieuses du monde ancien. La Grèce enfin fournit à travers sa mythologie et ses arts un imaginaire qui nourrit la culture populaire, notamment les mangas, les dessins animés et le sport. Le premier grand succès de Miyazaki s'intitule *Nausicaa* (1984), d'après le nom d'une princesse de l'*Odyssée*, et les personnages gréco-pop de *Saint Seiya*, série télévisée plus connue en France sous le nom des *Chevaliers du Zodiaque*, ont marqué l'histoire de l'animation des années 1980. L'olympisme, enfin, a joué un rôle considérable dans la modernisation du pays. À l'instar de l'Allemagne du XIX^e siècle, le Japon a développé depuis l'ère Meiji (1868-1912) un *Griechenmythos* qui lui est propre et qui explique en partie le succès de ses scientifiques, artistes et sportifs sur la scène internationale.

Michael Lucken, *Le Japon grec, Culture et possession*, 2019.

